



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE  
**BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ  
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0696

Domenica 02.10.2016

Sommario:

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Georgia e Azerbaijan (30 settembre - 2 ottobre 2016) – Angelus nella chiesa dell’Immacolata a Baku**

◆ **Viaggio Apostolico di Sua Santità Francesco in Georgia e Azerbaijan (30 settembre - 2 ottobre 2016) – Angelus nella chiesa dell’Immacolata a Baku**

**Angelus al termine della Santa Messa nella chiesa dell’Immacolata presso il Centro Salesiano di Baku**

**Le parole del Santo Padre**

**Traduzione in lingua francese**

**Traduzione in lingua inglese**

**Traduzione in lingua tedesca**

**Traduzione in lingua spagnola**

**Traduzione in lingua portoghese**

Al termine della Santa Messa nella chiesa dell’Immacolata presso il Centro Salesiano di Baku e prima della benedizione finale, il Santo Padre Francesco ha guidato la recita della preghiera mariana dell’Angelus.

Di seguito, riportiamo il testo delle parole pronunciate dal Papa:

### Le parole del Santo Padre

Cari fratelli e sorelle,

in questa Celebrazione eucaristica ho reso grazie a Dio con voi, ma anche per voi: qui la fede, dopo gli anni della persecuzione, ha compiuto meraviglie. Vorrei ricordare i tanti cristiani coraggiosi, che hanno avuto fiducia nel Signore e sono stati fedeli nelle avversità. Come fece san Giovanni Paolo II, a voi tutti rivolgo le parole dell'Apostolo Pietro: «onore a voi che credete!» (1 Pt 2,7; *Omelia*, Baku, 23 maggio 2002: *Insegnamenti* XXV,1 [2002], 852).

Il nostro pensiero va ora alla Vergine Maria, venerata in questo Paese non solo dai cristiani. A Lei ci rivolgiamo con le parole con le quali l'Angelo Gabriele Le recò il lieto annuncio della salvezza, preparata da Dio per l'umanità.

Nella luce che risplende dal volto materno di Maria, rivolgo un cordiale saluto a voi, cari fedeli dell'Azerbaijan, incoraggiando ciascuno a testimoniare con gioia la fede, la speranza e la carità, uniti fra di voi e con i vostri Pastori. Saluto e ringrazio in modo particolare la famiglia salesiana, che si prende tanto cura di voi e promuove diverse opere di bene, e le Suore Missionarie della Carità: proseguite con entusiasmo la vostra opera al servizio di tutti!

Affidiamo questi voti all'intercessione della Santissima Madre di Dio e invociamo la sua protezione per le vostre famiglie, per i malati e gli anziani, per quanti soffrono nel corpo e nello spirito.

[*Angelus*]

[*Benedizione*]

Qualcuno può pensare che il Papa perde tanto tempo: fare tanti chilometri di viaggio per visitare una piccola comunità di 700 persone, in un Paese di 2 milioni... Eppure è una comunità non uniforme, perché fra voi si parla l'azero, l'italiano, l'inglese, lo spagnolo...: tante lingue... E' una comunità di periferia. Ma il Papa, in questo, imita lo Spirito Santo: anche Lui è sceso dal cielo in una piccola comunità di periferia chiusa nel Cenacolo. E a quella comunità che aveva timore, si sentiva povera e forse perseguitata, o lasciata da parte, dà il coraggio, la forza, la parresia per andare avanti e proclamare il nome di Gesù! E le porte di quella comunità di Gerusalemme, che erano chiuse per la paura o la vergogna, si spalancano ed esce la forza dello Spirito. Il Papa perde il tempo come lo ha perso lo Spirito Santo in quel tempo!

Soltanto due cose sono necessarie: in quella comunità c'era la Madre - non dimenticare la Madre! -; e in quella comunità c'era la carità, l'amore fraterno che lo Spirito Santo ha riversato in loro. Coraggio! Avanti! *Go ahead!* Senza paura, avanti!

[01528-IT.02] [Testo originale: Italiano]

### Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs,

Au cours de cette célébration eucharistique j'ai rendu grâce à Dieu avec vous, mais aussi pour vous : ici, la foi, après les années de la persécution, a accompli des merveilles. Je voudrais rappeler les nombreux chrétiens courageux qui ont fait confiance au Seigneur et qui ont été fidèles dans l'adversité. Comme le fit saint Jean-Paul II, je vous adresse à tous les paroles de l'Apôtre Pierre : « Honneur à vous qui croyez ! » (1P 2, 7 ; *Homélie*,

Baku, 23 mai 2002 : *Enseignements XXV*, 1 [2002], 852).

Notre pensée va maintenant à la Vierge Marie, qui est vénérée dans ce pays, pas seulement par les chrétiens. Nous nous adressons à elle avec les paroles par lesquelles l'Ange Gabriel lui porta la joyeuse annonce du salut préparé par Dieu pour l'humanité.

Dans la lumière qui resplendit du visage maternel de Marie, je vous adresse un salut cordial, chers frères de l'Azerbaïdjan, encourageant chacun à témoigner avec joie de la foi, de l'espérance et de la charité, unis entre vous et à vos pasteurs. Je salue et je remercie en particulier la famille salésienne, qui prend beaucoup soin de vous et qui promeut diverses bonnes œuvres, ainsi que les Sœurs Missionnaires de la Charité : continuez avec enthousiasme votre travail au service de tous !

Confions ces vœux à l'intercession de la Très Sainte Mère de Dieu et invoquons sa protection pour vos familles, pour les malades et les personnes âgées, pour tous ceux qui souffrent dans leur corps ou dans leur esprit.

[*Angelus*]

[*Bénédictio*]

On peut penser que le Pape perd beaucoup de temps : faire tant de kilomètres de voyage pour visiter une petite communauté de 700 personnes, dans un pays de 2 millions... Cependant c'est une communauté qui n'est pas uniforme parce que parmi vous on parle l'azéri, l'italien, l'anglais, l'espagnol... : tant de langues... C'est une communauté de périphérie. Mais le Pape, en cela, imite l'Esprit Saint : Lui aussi est descendu du ciel dans une petite communauté de périphérie enfermée au Cénacle. Et à cette communauté qui avait peur, se sentait pauvre et peut-être persécutée, ou laissée de côté, il donne le courage, la force, l'assurance pour aller de l'avant et proclamer le nom de Jésus ! Et les portes de cette communauté de Jérusalem, qui étaient fermées par la peur ou la honte, s'ouvrent tout grand et en sort la force de l'Esprit. Le Pape perd du temps comme l'a perdu l'Esprit Saint à ce moment !

Deux choses seulement sont nécessaires : dans cette communauté, il y avait la Mère – n'oubliez pas la Mère !- ; et dans cette communauté, il y avait la charité, l'amour fraternel que l'Esprit Saint a reversé sur eux. Courage ! En avant ! *Go ahead* ! Sans peur, en avant !

[01528-FR.03] [Texte original: Italien]

### Traduzione in lingua inglese

Dear Brothers and Sisters,

In this Eucharistic celebration I have given thanks to God with you, and also for you: here the faith, after the years of persecution, has accomplished wonders. I wish to recall the many courageous Christians who trusted in the Lord and were faithful in the face of adversity. As did Saint John Paul II, I offer you the words of the Apostle Peter: "Honour to you who believe" (*1 Pt 2:7; Homily, Baku, 23 May 2002*).

Our thoughts turn now to the Virgin Mary, who is venerated in this country not only by Christians. To her we address the words of the Angel Gabriel who brought her the good news of salvation, prepared for humanity by God.

In the light that radiates from the maternal gaze of Mary, I offer a warm greeting to you, dear faithful of Azerbaijan, as I encourage each of you to witness joyfully to faith, hope and love, united among yourselves and with your Pastors. I greet and thank in a particular way the Salesian family, who take such good care of you and who promote various good works, and the Missionary Sisters of Charity: continue with enthusiasm your work in

the service of all!

Let us entrust these intentions to the intercession of the Most Holy Mother of God and let us invoke her protection upon your families, the sick and the elderly, and upon all those who suffer in body or spirit.

[*Angelus*]

[*Blessing*]

Someone may think that the Pope wastes so much time: travelling so many kilometres to visit a small community of 700 people, in a country of 2 million. Yet it is a community which is not uniform, because among you there are several languages spoken: Azeri, Italian, Spanish... many languages. It is a community on the peripheries. But the Pope, in this, imitates the Holy Spirit: he also descended from heaven to a small community in that closed periphery of the Cenacle. And to that community, which was fearful, felt poor and perhaps persecuted or rejected, the Holy Spirit imparts fortitude, power, and bold eloquence to go forth and proclaim the name of Jesus! And the doors of that community in Jerusalem, which were closed for fear or shame, were thrust wide open releasing the power of the Spirit. The Pope wastes time as the Holy Spirit did in those days!

Only two things are necessary: Mary was among that community. Don't forget our Mother! And in that community resided charity, a fraternal love, which the Holy Spirit poured into their hearts. Have courage! Go ahead! Without fear, go ahead!

[01528-EN.02] [Original text: Italian]

### Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

in dieser Eucharistiefeyer habe ich Gott mit euch und auch für euch gedankt: Hier hat der Glaube nach den Jahren der Verfolgung Wunder gewirkt. Ich möchte an so viele mutige Christen erinnern, die auf den Herrn vertraut haben und in den Widrigkeiten treu geblieben sind. An euch alle richte ich – wie einst der heilige Johannes Paul III. – die Worte des Apostels Petrus: »Euch, die ihr glaubt, gilt diese Ehre!« (*1 Petr 2,7; Homilie, Baku, 23. Mai 2002, 1: L'Osservatore Romano* [dt.] Jg. 32, Nr. 22 [31. Mai 2002], S. 8).

Unsere Gedanken gehen jetzt zur Jungfrau Maria, die in diesem Land nicht allein von den Christen verehrt wird. An sie wenden wir uns mit den Worten, mit denen der Erzengel Gabriel ihr die Frohe Botschaft von dem Heil überbrachte, das Gott für die Menschheit vorbereitet hatte.

In dem Licht, das auf dem mütterlichen Antlitz Marias erglänzt, richte ich einen herzlichen Gruß an euch, liebe Gläubige aus Aserbaidshan, und ermutige jeden Einzelnen, freudig den Glauben, die Hoffnung und die Liebe zu bezeugen, in Einheit untereinander und mit euren Hirten. Besonders dankbar grüße ich die Salesianer-Familie, die sich so sehr um euch kümmert und verschiedene wohlthätige Werke fördert, wie auch die Schwestern der Missionarinnen der Nächstenliebe: Setzt mit Begeisterung euer Werk im Dienst aller fort!

Diese Wünsche vertrauen wir der Fürsprache der heiligen Gottesmutter an und erbitten ihren Schutz für eure Familien, für die kranken und die alten Menschen sowie für alle, die körperliche und geistige Leiden tragen.

[*Angelus*]

[*die Schluß-Segen*]

Jemand könnte denken, dass der Papst viel Zeit vergeudet: so viele Kilometer weit zu reisen, um eine kleine

Gemeinde von 700 Menschen in einem Volk von zwei Millionen Einwohnern zu besuchen... Und es ist nicht einmal eine einheitliche Gemeinde, denn unter euch wird aserbaidisch, italienisch, englisch, spanisch gesprochen, so viele Sprachen... Es ist eine Randgemeinde. Doch der Papst ahmt darin den Heiligen Geist nach: Auch er ist vom Himmel herabgestiegen in eine kleine Randgemeinde, die im Abendmahlssaal eingeschlossen war. Und dieser Gemeinde, die Angst hatte, sich arm und vielleicht verfolgt oder ausgegrenzt fühlte, gibt der den Mut, die Kraft und den Freimut, voranzugehen und den Namen Jesu zu verkünden! Und die Türen jener Gemeinde von Jerusalem, die aus Angst oder Scham verschlossen waren, werden aufgerissen, und es kommt die Kraft des Heiligen Geistes heraus. Der Papst vergeudet Zeit, wie der Heilige Geist damals Zeit vergeudet hat!

Nur zweierlei ist notwendig: In jener Gemeinde war die *Mutter* zugegen – vergesst die Mutter nicht! – und in jener Gemeinde gab es die Liebe, die brüderliche Liebe, die der Heilige Geist ihnen eingegossen hat. Mut! Voran! *Go ahead!* Ohne Angst, voran!

[01528-DE.02] [Originalsprache: Italienisch]

### Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas:

En esta celebración eucarística he dado gracias a Dios con vosotros, pero también por vosotros: aquí la fe, después de los años de persecución, ha hecho maravillas. Quisiera recordar a tantos cristianos valientes, que han tenido fe en el Señor y han sido fieles en la adversidad. A vosotros os digo, como hizo san Juan Pablo II, las palabras del apóstol Pedro: «¡Honor a vosotros, que creéis!», (1 P 2,7; *Homilía*, Bakú, 23 Mayo 2002).

Nuestro pensamiento se dirige ahora a la Virgen María, venerada en este país también por los no cristianos. Nos dirigimos a ella con las palabras con las que el ángel Gabriel le anunció la buena noticia de la salvación, que Dios había preparado para la humanidad.

Queridos fieles de Azerbaiyán, al resplandor de la luz que brilla en el rostro materno de María, os dirijo un cordial saludo, alentándoos a testimoniar con alegría la fe, la esperanza y la caridad, unidos entre vosotros y con vuestros Pastores. Saludo y doy las gracias en particular a la familia salesiana, que os cuida tanto y promueve diversas buenas iniciativas, y a las Misioneras de la Caridad: Continúad con entusiasmo vuestro trabajo al servicio de todos.

Encomendamos estos deseos a la intercesión de la Santísima Madre de Dios e invocamos su protección sobre vuestras familias, los enfermos y los ancianos, y sobre cuantos sufren en el cuerpo y en el espíritu.

[*Angelus*]

[*Bendición*]

Alguno puede pensar que el Papa pierde mucho tiempo: hacer tantos kilómetros de viaje para visitar una pequeña comunidad de 700 personas, en un país de dos millones... Además, no es una comunidad uniforme, porque entre vosotros se habla azerí, italiano, inglés, español... Muchas lenguas... Es una comunidad de periferia. Pero el Papa imita en esto al Espíritu Santo: también él ha bajado del cielo en una comunidad de periferia, cerrada en el Cenáculo. Y a esta comunidad, que tenía miedo, se sentía pobre y tal vez perseguida o dejada de lado, le infunde valor, fuerza, parresia para seguir adelante y proclamar el nombre de Jesús. Y las puertas de aquella comunidad de Jerusalén, que estaban cerradas por temor o vergüenza, se abren de par en par y sale la fuerza del Espíritu. El Papa pierde tiempo como lo ha perdido el Espíritu Santo en aquel tiempo.

Sólo dos cosas son necesarias: en aquella comunidad estaba la Madre —nunca olvidar a la Madre—, y en aquella comunidad estaba la caridad, el amor fraterno que el Espíritu Santo ha derramado sobre ellos. ¡Ánimo!

¡Adelante! ¡Go ahead! Sin miedo, ¡adelante!

[01528-ES.02] [Texto original: Italiano]

### Traduzione in lingua portoghese

Amados irmãos e irmãs!

Nesta Celebração Eucarística, dei graças a Deus convosco, mas também por vós: aqui, depois dos anos da perseguição, a fé realizou maravilhas. Desejo recordar tantos cristãos corajosos, que tiveram confiança no Senhor e mantiveram-se fiéis nas adversidades. Como fez São João Paulo II, dirijo a todos vós as palavras do apóstolo Pedro: «Honra... a vós que credes!» [1 *Ped* 2, 7; cf. *Homilia*, Baku, 23 de maio de 2002: *Insegnamenti* XXV/1 (2002), 852].

O nosso pensamento volta-se agora para a Virgem Maria, venerada neste país, e não só pelos cristãos. A Ela nos dirigimos com as palavras do Anjo Gabriel quando Lhe trouxe a boa notícia da salvação, preparada por Deus para a humanidade.

Na luz que resplandece do rosto materno de Maria, dirijo uma cordial saudação a vós, queridos fiéis do Azerbaijão, encorajando cada um a testemunhar com alegria a fé, a esperança e a caridade, unidos entre vós mesmos e com os vossos pastores. Saúdo e agradeço, em particular, à Família Salesiana, que cuida intensamente de vós e promove várias obras beneméritas, e às Irmãs Missionárias da Caridade: continuai com entusiasmo a vossa obra ao serviço de todos!

Confiemos estes votos à intercessão da Santíssima Mãe de Deus e invoquemos a sua proteção para as vossas famílias, os doentes e os idosos, para quantos sofrem no corpo e no espírito.

*[Oração do Angelus; e a Bênção final]*

Alguém pode pensar que o Papa perde muito tempo: fazer tantos quilómetros de viagem para visitar uma pequena comunidade de 700 pessoas, num país de 2 milhões! E uma comunidade que não é uniforme sequer, porque entre vós fala-se o azerbaijano, o italiano, o inglês, o espanhol... Tantas línguas! Mas é uma comunidade de periferia; e, nisto, o Papa imita o Espírito Santo: também Ele desceu do Céu para vir a uma pequena comunidade de periferia, fechada no Cenáculo. E àquela comunidade que tinha medo, sentia-se pobre e talvez perseguida, ou posta de lado, dá a coragem, a força, a ousadia para continuar a proclamar o nome de Jesus. E as portas daquela comunidade de Jerusalém, que estavam fechadas pelo medo ou a vergonha, abriram-se de par em par fazendo sair a força do Espírito. O Papa perde o tempo como o perdeu o Espírito Santo naquele tempo!

Só duas coisas são necessárias: naquela comunidade, estava a Mãe – não esqueçais a Mãe! – e, naquela comunidade, havia a caridade, o amor fraterno que o Espírito Santo derramou neles. Coragem! Avante! Continuai para diante! Sem medo, avante!

[01528-PO.02] [Texto original: Italiano]

**Al termine della celebrazione, il Santo Padre si è trasferito a piedi nell'attiguo refettorio per il pranzo con la Comunità salesiana.**

[B0696-XX.02]

